

**Comment la littérature ne peut être envisagée que  
dans un contexte linguistique et culturel:  
l'exemple de la littérature wallonne**

Pistes et documents pour les cours de *Littérature wallonne et  
lecture expliquée de textes* et *Étude linguistique de textes  
dialectaux de Wallonie*

Esther Baiwir  
ebaiwir@ulg.ac.be

**Année académique 2012-2013**

## **0. Introduction**

Résumé. Pour comprendre une production littéraire, il importe de situer celle-ci dans un contexte linguistique, mais aussi socio-culturel; c'est en cela qu'une dialectique peut s'installer entre littérature régionale, ancrée dans un terroir linguistique particulier, et courants esthétiques ou politiques de plus large ampleur. Que nous disent les textes écrits en Wallonie au fil des siècles sur leurs auteurs et sur l'Histoire ? Mais d'abord, qu'est-il essentiel de connaître afin de pouvoir appréhender ces textes ?

### **0.1. Situation linguistique de la Wallonie entre 1200 et 1600**

Résumé. Entre l'apparition des premiers textes écrits en français en Wallonie (ca 1200) et celle des premiers textes en langue wallonne (ca 1600), la répartition des usages linguistiques est claire: on écrit en latin ou en français et on parle dans des wallons qui sont déjà bien différenciés. Notion de *scripta*.

Sources. Boutier 1995; Boutier 2009<sup>1</sup>; Delbouille, «Les origines: la langue - les plus anciens textes», in Lejeune/Stiennon 1977-9, I, pp. 99-107; Remacle 1992.

### **0.2. Les dialectes de Wallonie**

Résumé. Présentation des différents dialectes présents sur le territoire: picard, wallon (différentes variétés), champenois, gaumais. Notions de dialectologie. Présentation de l'ALW.

Sources. Baiwir 2008 (en annexe 1); ALW.

### **0.3. L'orthographe Feller**

Résumé. Un autre préalable à la découverte de textes est la maîtrise du système qui sert à les transcrire. Un large consensus existe en Wallonie pour éditer les textes dialectaux au moyen de l'orthographe dite *Feller*, du nom de son inventeur. Il s'agit d'un système basé sur un double principe; il s'appuie sur l'orthographe française, mais tente de noter précisément la prononciation. Il est essentiel d'en comprendre les principes afin de lire les textes avec justesse.

Sources. Feller 1905; Pierret 1992 (en annexe 2).

## **1. Des débuts timides: qui écrit en wallon, pour dire quoi ? (1600-1750)**

Résumé. Vers 1600, le français accède au statut de langue orale en Wallonie, tandis que le wallon commence à s'écrire dans les milieux les plus cultivés. Cette élite exploite les ressources stylistiques du dialecte en tant qu'il s'oppose au français.

Sources. Boutier 2009<sup>1</sup> (en annexe 3); Boutier 2009<sup>2</sup>.

## **2. Trois genres majeurs: les paskèyes, les cràmignons et les Noëls**

Résumé. Les premiers âges de la littérature dialectale sont focalisés sur des événements extralittéraires; c'est l'avènement des genres de circonstance. La *paskèye*, texte souvent satirique, dépeint l'inconstance des femmes, la mauvaise conduite des soldats ou la construction d'un nouveau pont. Quant aux cràmignons et aux Noëls, ce sont deux genres chantés, héritages médiévaux dont le second a vécu et dont le premier a fortement évolué.

Sources. Doutrepont/Delbouille 1938; M. Delbouille, «Le 'cramignon' et le 'noël wallon'», in Lejeune/Stiennon II, pp. 120-127; Haust 1921, 1939, 1941; M. Piron, «Naissance et premiers développements de la littérature dialectale (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)», in Lejeune/Stiennon II, pp. 111-119.

## **3. Le théâtre liégeois (1757-1758)**

Résumé. «Exception» littéraire dans une période peu faste que ces quatre textes connus sous le nom de *théâtre liégeois*, émanant d'un petit cénacle animé par Jean-Noël Hamal et Simon de Harlez. Sans doute sur le modèle italien, Hamal conçoit la musique d'opéras comiques, dont Harlez et trois comparses, émanant de la haute société, écrivent les textes. Le premier est le plus connu: *Li voyèdje di Tchôfontin.ne* (1757).

Sources. *Le deux cent cinquantième anniversaire de l'opéra wallon «Li voyèdje di Tchaufontaine» (1757)*. Liège: SLLW (coll. Mémoire wallonne 12); R. Lejeune, «Un feu d'artifice: l'opéra-comique liégeois du XVIII<sup>e</sup> siècle», in Lejeune/Stiennon II, pp. 129-139.

## **4. Autour des révolutions liégeoise et française**

Résumé. Les mêmes valeurs de liberté, d'égalité des citoyens, de souveraineté de la Nation ont présidé à l'éclosion des mouvements révolutionnaires en France et à Liège. En 1793, Liège est pour la seconde fois annexée à la nouvelle République; c'est lors de cet épisode que les révolutionnaires liégeois décident le démantèlement de la cathédrale Saint-Lambert, symbole du pouvoir du Prince-évêque. Ce contexte va générer les derniers feux d'une littérature d'action (Marian de Saint-Antoine), dans la lignée des *dialogues de paysans*, mais aussi les premiers textes romantiques; voir 6.

Source. Piron 1979.

## **5. Evolution des relations entre français et dialectes (1800-2000)**

Résumé. Le début du 19<sup>e</sup> siècle marque un tournant dans les relations entre français et dialecte: le premier est en train de gagner. Diverses initiatives d'illustration et de défense voient le jour (création de l'actuelle Société de langue et de littérature wallonnes / SLLW en 1856; publication de dictionnaires, etc.). On peut situer dans l'entre-deux-guerres la rupture de la transmission naturelle des dialectes de parents à enfants. Parmi les causes de cette rupture, l'instruction obligatoire, les brassages de populations, le développement des médias et des transports.

Sources. Andrianne 1981; Boutier 2009<sup>1</sup>; Francard 1992.

## **6. Le romantisme**

Résumé. Après 1789 émerge la voix du peuple, jusque là inaudible. Ce mouvement politique et historique se traduit en littérature par une volonté de réalisme et une recherche des parlers vrais. Le peuple entre dans les romans (romans historiques, romans sociaux). Au niveau dialectal, il s'agit de défendre et d'illustrer l'originalité d'un terroir et de l'idiome ancestral, gages d'authenticité. D'un bout à l'autre du domaine galloroman se développent des sociétés s'attachant à protéger le patrimoine local (SLLW ici, Félibrige ailleurs). Le lyrisme se développe (Ch.-N. Simonon, N. Defrecheux).

Sources. L. Warnant, «V. La Société de langue et de littérature wallonnes», in Lejeune/Stiennon III, pp. 237-242; Piron 1958.

## **7. Le XX<sup>e</sup> siècle: divorce entre deux traditions linguistiques**

Résumé. Les dialectes ont, de tout temps, été la variété orale pratiquée par le peuple de Wallonie. Au fil des siècles, leur usage non marqué a diminué au profit du français, tout en survivant dans des niches, certes de plus en plus réduites. Dans un mouvement compensatoire, une partie des patoisans, ayant dorénavant accès à l'écrit, ont commencé à exprimer ses émotions dans la variété de leurs pères; c'est une de ces niches. Cette production «pré-littéraire», naïve, est bien représentée dans les revues locales. Par ailleurs, les héritiers de Simon de Harlez ou de Charles-Nicolas Simonon, qui n'ont plus forcément le wallon comme langue première et qui pourraient choisir d'écrire en français, continuent à exiger du dialecte une expression précise, parfois osée, et n'hésitent pas à s'éloigner des thèmes attendus que sont la glorification de la nature ou la nostalgie d'une époque révolue.

Sources. J. Lechanteur, «II. La poésie wallonne au XX<sup>e</sup> siècle», in Lejeune/Stiennon III, pp. 191-210; A. Maquet, «III. La prose wallonne au XX<sup>e</sup> siècle», *ibid.*, pp. 211-220; E. Lempereur, «IV. Le théâtre dialectal en Wallonie au XX<sup>e</sup> siècle», *ibid.*, pp. 221-236; W. Bal, «VI. Pertinence de la littérature dialectale», *ibid.*, pp. 243-248; annexe 4.

## 8. Bibliographie sélective

### 8.1. Les dialectes de Wallonie

#### 8.1.1. Généralités

Germain J., J.-M. Pierret (1990). «Les aires linguistiques. I. Dialectes du Nord. a) Wallonie», in *Lexikon der romanistischen Linguistik* 6/1, pp. 595-605.  
*Limes I. Les langues régionales romanes en Wallonie*. (1992) Bruxelles: Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles (Catalogues et monographies de la collection Tradition wallonne 4).

#### 8.1.2. Description linguistique, dictionnaires

ALW = L. Remacle, É. Legros et alii, *Atlas linguistique de la Wallonie* (10 volumes), Liège, 1953-...  
Boutier, M.-G. (1995). «Les scriptae françaises. I. Wallonie», in *Lexikon der romanistischen Linguistik* 2/2, pp. 290-300.  
DFL = J. Haust (1948). *Dictionnaire français-liégeois*. Liège: Vaillant-Carmanne.  
DL = J. Haust (1933). *Dictionnaire liégeois*. Liège: Vaillant-Carmanne.  
Feller, J. (1905). *Règles d'orthographe wallonne*. Liège: Vaillant-Carmanne (BSW 41/2), pp. 45-96.  
Remacle, L. (1992). *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*. Liège: Faculté de philosophie et lettres.

#### 8.1.3. Histoire externe

Hasquin, H. (dir.) (1975-6). *La Wallonie. Le pays et les hommes. Histoire, économie, sociétés*. Bruxelles: La Renaissance du livre (2 vol.).  
Lejeune, R., J. Stiennon (dir.) (1977-9). *La Wallonie. Le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*. Bruxelles: La Renaissance du livre (3 vol.).

#### 8.1.4. Sociolinguistique

Andrianne, R. (1981). «La situation du wallon en Belgique», in D. Kremer, H.-J. Niederehe (éds). *Littératures et langues dialectales françaises*. Actes du colloque de Trèves (17-19 mai 1979). Hambourg, pp. 373-95.  
Boutier, M.-G. (2009<sup>1</sup>). «Variétés linguistiques en concorde et en conflit: wallon et français en Wallonie», in *Travaux de linguistique : revue internationale de linguistique Française* 59, pp. 105-121.  
Francard, M. (1992). «Aspects sociolinguistiques. La vitalité des langues régionales en Wallonie. Les parlers romans», in *Limes* 1, pp. 11-23.

## **8.2. La littérature: textes**

### **8.2.1. Anthologies**

Bal, W., J.-L. Fauconnier, A. Maquet (éds) (1994). *Poésie de Wallonie en langue picarde, wallonne et lorraine*. Nivelles: MicRomania (Traditions et Parlers populaires Wallonie-Bruxelles).

*Limes II. Choix de textes en langues régionales romanes de Wallonie*. (1995) Bruxelles: Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles (Catalogues et monographies de la collection Tradition wallonne 5).

Piron, M. (1961). *Poètes wallons d'aujourd'hui*. Paris: Gallimard.

Piron, M. (1979). *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie (poètes et prosateurs)*. Liège: Mardaga.

### **8.2.2. Premiers textes**

Doutrepoint, A., M. Delbouille (1938). *Les Noëls wallons*. Paris/Liège: Droz/Gothier.

Haust, J. (1921). *Le dialecte liégeois au 17<sup>e</sup> siècle. Les trois plus anciens textes (1620-1630)*. Liège: Vaillant-Carmanne.

Haust, J. (1939). *Le dialecte liégeois au 17<sup>e</sup> siècle. 2. Quatre dialogues de paysans (1631-1636)*. Liège: Vaillant-Carmanne.

Haust, J. (1941). *Le dialecte liégeois au 17<sup>e</sup> siècle. 3. Dix pièces de vers sur les femmes et le mariage*. Liège: Vaillant-Carmanne.

Piron, M. (1961). «Inventaire de la littérature wallonne des origines (vers 1600) à la fin du 18<sup>e</sup> s.», in *Annuaire d'Histoire liégeoise* 6, pp. 1083-1203.

## **8.3. La littérature: études**

Boutier, M.-G. (2009<sup>2</sup>). «Chapitre 7. Littérature wallonne», in P. Bruyère, A. Marchandise, (éds). *Florilège du livre en principauté de Liège du IX<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Liège: Société des Bibliophiles liégeois, pp. 163-176.

Piron, M. (1944). *Clartés sur les lettres wallonnes contemporaines*. Tournai/Paris: Casterman.

Piron, M. (1958). «Les littératures dialectales du domaine d'oïl»; in R. Queneau (dir.). *Histoire des littératures III. Littératures françaises, connexes et marginales*. Paris: Encyclopédie de la Pléiade, pp. 1455-1503.

## **8.4. Les revues actives**

BTD = *Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie*. Bruxelles. 1927-...

DW = *Les Dialectes de Wallonie*. Liège: SLLW. 1972-...

EMW = *Enquêtes du Musée de la vie wallonne*. Liège. 1924-...

MW = *Mémoire wallonne*. Liège: SLLW. 1994-...

MR = *MicRomania*. Traditions et Parlers populaires Wallonie-Bruxelles. 1992-...

### **8.5. Les sources bibliographiques**

Counet, M.-Th. (1990). *Mots et choses de Wallonie. Aspects du lexique dialectal de nos régions*. Liège: SLLW.

Germain, J. et J.-M. Pierret (1981). «Introduction bibliographique à la dialectologie wallonne», in W. Bal (éd.). *Dialectologie en Wallonie*. Louvain: Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain 7/3-4, pp. 13-168.

## **9. Annexes**

9.1. Baiwir, E. (2008). «Les dialectes de Wallonie: présentation et illustration», in *Revue roumaine de linguistique*, tome LIII, 1-2. Bucarest: Editura Academiei Române, pp. 187-204.

9.2. Pierret, J.-M. (1992). «La notation courante des langues régionales romanes: "l'orthographe Feller"», in *Limes I*, pp. 25-33.

9.3. Boutier, M.-G. (2009). «Variétés linguistiques en concorde et en conflit: wallon et français en Wallonie», in *Travaux de linguistique : revue internationale de linguistique Française* 59, pp. 105-121.

9.4. Bal, W. (1981). «Pertinence de la littérature dialectale de Wallonie à ses différents âges», in D. Kremer, H.-J. Niederehe (éds). *Littératures et langues dialectales françaises*. Actes du colloque de Trèves (17-19 mai 1979). Hambourg, pp. 403-412.